



Creación de Software: “Traductor de palabras Poqomchí Occidental- Español” e implementación, San Cristóbal Verapaz, Alta Verapaz.

Choc Cac, Victor Hugo
Guatemala, Noviembre de 2012

“Es extraordinario a la vez simple”

Choc Cac.

AGRADECIMIENTOS:

A: Mynor René Choc Cac, por la asesoría y apoyo incondicional a la creación e implementación de algoritmos para el software.

A: Hilda Leticia Choc Cac, de sus recomendaciones e indicaciones a la elaboración de la interfaz gráfica del usuario.

A: Odilia Marisol Choc Cac, al testeo del software.

A: Las personas que participaron, por la valiosa colaboración sobre dicha investigación.

DEDICATORIA

A DIOS: Por ayudarme en mi vida, la alegría que me ha dado, por las grandes oportunidades que me ha brindado.

MIS PADRES: Alfonso Choc C. y Luz Cac T., por apoyarme, motivarme en toda mi vida, por la grandes luchas que han hecho por mí persona.

MIS HERMANOS: Leonardo De Jesus, Lilian Soledad, Miriam Azucena, Mynor René, Hilda Leticia, Odilia Marisol, la amistad y por los momentos felices que me han entregado.

CONTENIDO

CAPÍTULO I

MARCO CONCEPTUAL

INTRODUCCIÓN.....	viii
1. ANTECEDENTES	1
1.1 JUSTIFICACIÓN.....	3
1.2 DEFINICIÓN DEL PROBLEMA.....	5
1.2.1 DELIMITACIONES	5
1.2.2 LIMITACIONES.....	5

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2. TRADUCCIÓN	7
2.1 DEFINICIÓN.....	7
2.2 HISTORIA.....	7
2.3 DIFERENCIA ENTRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	7
2.4 TRADUCTOR DE PALABRAS	7
2.5 SOFTWARE TRADUCTOR DE PALABRAS	8
2.6 GUATEMALA UN PAÍS MULTILINGÜE	8
2.7 IDIOMAS NACIONALES DE GUATEMALA.....	8
2.8 LOS IDIOMAS NACIONALES DE GUATEMALA EN LA ACTUALIDAD.....	8
2.9 LA ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA.....	9
2.10 ALTA VERAPAZ	9
2.11 SAN CRISTÓBAL VERAPAZ	10
2.10 ORIGEN DEL IDIOMA POQOMCHÍ.....	10
2.10.1 IDIOMA POQOMCHÍ	10
2.10.2 POBLACIÓN HABLANTE DEL IDIOMA POQOMCHÍ.....	10
2.10.3 DIALECTOS DEL IDIOMA POQOMCHÍ.....	10
2.11 EL DIALECTO DEL IDIOMA POQOMCHÍ EN SAN CRISTÓBAL VERAPAZ.....	10
2.12 LA PRONUNCIACIÓN DE LOS IDIOMAS MAYAS DE GUATEMALA.....	11

2.12.1 PRONUNCIACIÓN DEL IDIOMA POQOMCHÍ EN SAN CRISTÓBAL VERAPAZ	11
2.13 ALFABETO POQOMCHÍ.....	11
2.14 IDIOMAS NACIONALES EN CENTROS EDUCATIVOS.....	11
2.14.1 EI IDIOMA POQOMCHÍ EN LA EDUCACIÓN EN EL MUNICIPIO DE SAN CRISTÓBAL VERAPAZ.	12

CAPÍTULO III

MARCO METODOLÓGICO

3 OBJETIVOS	13
3.1 Objetivo General.....	13
3.2 Objetivos Específicos.....	13
3.3 VARIABLES.....	13
3.3.1 Independiente.....	13
3.3.2 Dependiente	13
3.4 SUJETOS	13
3.5 MUESTRA	14
3.6 INSTRUMENTO.....	14
3.7 ESTUDIO	14
3.8 ESTADÍSTICA.....	14

CAPÍTULO IV

MARCO OPERATIVO

4.1 TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN DE DATOS:	15
4.2 FUENTES DE INFORMACIÓN	15
4.3 TRABAJO DE CAMPO:.....	15
4.4 TÉCNICAS DE RECOPIACIÓN.....	15
4.5 PROCESAMIENTO DE LA INFORMACIÓN:.....	15
4.6 GRÁFICAS CIRCULARES.....	15

CAPÍTULO V
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

5.1	PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE DATOS ESTADÍSTICOS.....	16
5.2	RESULTADOS.....	16
5.2.1	El estudio de los idiomas mayas de Guatemala.....	16
5.2.2	La creación de un software para los idiomas mayas.....	16
5.3	GRÁFICAS	17

CAPÍTULO VI
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1	CONCLUSIONES.....	47
6.2	RECOMENDACIONES.....	48
	BIBLIOGRAFÍA.....	49
	WEB-GRAFÍA	49
	ANEXOS	50
	Encuestas	50
	Glosario.....	53

INTRODUCCIÓN

Los grandes esfuerzo para la divulgación de los idiomas mayas de Guatemala, se han visto, el nuevo impulso del Currículum Nacional Base, de difundir los idiomas mayas, instituciones y organizaciones también se suman a la causa, la importancia de los idiomas mayas es muy inmenso, el gran porcentaje de la población de Guatemala es de origen maya y simultáneamente habla un idioma maya, la creación de un software traductor de palabras conlleva a la difusión de los idiomas mayas, más que eso, se tendrá un respaldo de dichos idiomas asimismo la pronunciación de las palabras en el idioma maya ya que libros, obras, diccionarios, documentos, textos han proporcionado el enriquecimiento de los idiomas pero para la pronunciación no hay demasiada información, el software tendrá los requerimientos de traductor de palabras y la pronunciación de palabras respecto a los idiomas mayas así facilitar el aprendizaje, en la presente investigación se toma como muestra el idioma Poqomchí-Occidental para la implementación del software sin embargo dicho aplicación es aplicable para los demás idiomas de Guatemala.

CAPÍTULO I

MARCO CONCEPTUAL

1. ANTECEDENTES

Guatemala, del náhuatl Quauhtlemallan (es el equivalente al decir Guatemala, esta deriva del lenguaje náhuatl, que se habla principalmente por un grupo de pueblos nativos de Mesoamérica en el siglo VII.), que significa “lugar de muchos árboles”, oficialmente República de Guatemala, es un país situado en América Central, además considerado como una nación; multicultural¹, multilingüe¹, multiétnico¹, conforme lo indicado por la Secretaría de Planificación y Programación de la Presidencia (SEGEPLAN), esto se debe a los factores e indicadores de las antiguas civilizaciones que habitaron en Guatemala, los mayas vivieron en esta región, dejando así su legado, como se pueden mencionar los grandes monumentos (Tikal, Gran Jaguar, El Mirador, Dos Pilas, entre otros), también los grandes avances en la geometría, astronomía, pintura, matemáticas, idiomas, etc.

El territorio de Guatemala es multilingüe (se denomina multilingüe a los países que hablan varios idiomas, Guatemala cuenta con 25 idiomas), según lo que señala la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG), pues cuenta con varios idiomas mayas reconocidos oficialmente y que son hablados por los indígenas de la región, ALMG vela por el uso correcto de la escritura, pronunciación y la traducción de las lenguas mayas, así como promover la cultura maya guatemalteca.

De esta manera, en el departamento de Alta Verapaz, situado en la parte norte de Guatemala, de la misma forma habitan personas que hablan el idioma Q'eqchi' (el idioma Q'eqchi' es uno de los idiomas usados en Guatemala por la etnia del mismo nombre, es el idioma con mayor extensión territorial y el cuarto en cantidad de hablantes.), Poqomchí (es un idioma oficial de Guatemala, es hablado por la

¹SEGEPLAN - http://www.segeplan.gob.gt/index2.php?option=com_content&do_pdf=1&id=85-

etnia del propio nombre, en donde se distinguen dos idiomas el oriental y occidental) y el Achí (Achí es un idioma mayense relacionado muy de cerca con el Quiché o K'iche', K'iche' es parte del grupo quicheano de lenguas.), Alta Verapaz está dividida en 17 municipios, de la cual se encuentra San Cristóbal Verapaz.

San Cristóbal Verapaz, corresponde al territorio lingüístico Poqomchí', se cree que fue el lugar original de los poqomchíes (indígenas de origen étnico Poqomchí que hablan el idioma Poqomchí.). El idioma Poqomchí está emparentado al idioma Pocoman (el idioma pocomam, es un idioma maya, emparentado con el idioma Poqomchí.), en Guatemala se distingue dos dialectos del idioma: el Poqomchí oriental² y el Poqomchí occidental³.

EL XI Censo Nacional de Población y VI de Habitación (Censo 2002) –quienes pertenecían a al grupo étnico Poqomchí, según el Instituto Nacional de Estadística (INE) el registro de la población total es de 14,423 personas, ahora bien según Gordon, Raymond G., en su reporte hay un aproximado de 92,000 personas⁴ hablantes del Idioma Poqomchí.

En el año 2006, Magdalena Pérez directora del Departamento de Planificación Lingüística de la ALMG, manifestó que las personas que traducen, “En el área de justicia, el idioma de mucha gente no resulta funcional, por lo cual los traductores son prioridad para que las personas puedan entender los procesos”.

Los estudios que se han enfocado, al contexto de los idiomas mayas, se han encontrado que la mayor parte de la región del país, se habla un idioma netamente de origen maya, a pesar que el idioma oficial de Guatemala es el español. La Ley de Idiomas Nacionales de Guatemala, dictamina que en donde habitan personas indígenas y que hablen algún idioma maya, esencialmente, debe

²Gordon, Raymond G., Jr.; (ed.) (2005). Poqomchi', Eastern. En SIL International (version en línea). Ethnologue: Languages of the World. Barbara F. Grimes (ed. contribuyente) (Fifteenth edition edición). SIL International. ISBN 1-55671-159-X. OCLC 60338097.

³Gordon, Raymond G., Jr.; (ed.) (2005). Poqomchi', Eastern. En SIL International (version en línea). Ethnologue: Languages of the World. Barbara F. Grimes (ed. contribuyente) (Fifteenth edition edición). SIL International. ISBN 1-55671-159-X. OCLC 60338097.

⁴Gordon, Raymond G., Jr.. Ethnologue report (en inglés). Ethnologue. Ethnologue.com.

de ser atendida a su lenguaje materno. La ley, en su artículo 9.⁵, describe que se debe realizar la traducción y divulgación de los idiomas mayas.

La traducción y la divulgación del Idioma Poqomchí, es casi inaccesible aunque es preciso decir que cuentan con varios libros, pero no existe esa posibilidad que faculta el acceso a dicha información, según en varios tratados se define que un ordenador, sin software (el software comprende el conjunto de los componentes lógicos necesarios que hacen posible la realización de tareas específicas, es la parte no tangible del ordenador), no es más que una pieza metálica aunque se tenga el hardware (hardware corresponde a todas las partes tangibles de un sistema informático), el software proporciona reglas para almacenar, recuperar, procesar información, un software traductor de idiomas, se fundamenta en comprender una palabra de cualquier idioma y que genera un texto de salida, equivalente a la original, hoy por hoy no se ha desarrollado ningún tipo software que trate sobre las traducciones de palabras del idioma Poqomchí-oriental al español y viceversa-mente.

La ley de idiomas nacionales de Guatemala, en el artículo 13,⁶ señala que en el sistema educativo nacional, en el sector público o privado, se debe de respetar, promocionar, desarrollar y utilizar los idiomas mayas, en algunas carreras afines según el Currículum Nacional Base (CNB), es un requisito, una buena práctica es desarrollar, contar con un software traductor de palabras del idioma Poqomchí al español para la divulgación del idioma.

1.1 JUSTIFICACIÓN

La Creación de Software: “Traductor de palabras Poqomchí-Español” e implementación, consiste en crear e implementar un software traductor de palabras, esto hará que se tenga una alternativa para las personas que desean aprender, traducir, pronunciar, las palabras que se encuentran (alimentada a la

⁵Decreto Número 19-2003 – Ley de Idiomas Mayas Nacionales, Artículo 9. Traducción y Divulgación.

⁶Decreto Número 19-2003 – Ley de Idiomas Nacionales, Artículo 13. Educación.

base de datos que es un conjunto de datos pertenecientes a un mismo contexto y almacenados sistemáticamente para su posterior uso) en dicho software.

La colección de palabras escritas en Poqomchí y su equivalente al español, gran parte de la información (específicamente al conjunto de palabras) se encuentran en libros, revistas, documentales, por consiguiente, esta situación dificulta obtener el acceso a las mismas, con esta medida la creación de dicho aplicativo (una aplicación es un tipo de programa informático diseñado como herramienta para permitir a un usuario realizar uno o diversos tipos de trabajos) sería de gran utilidad pues no solo consistiría en traducir palabras, sino que permitiría la portabilidad y el acceso de información.

Asimismo, contribuiría a la misión de la ALMG y según la Ley de Idiomas Nacionales se debe promocionar cada idioma que existe en Guatemala, tal como lo dictamina su *artículo 9 Traducción y Divulgación. Las leyes, instrucciones, avisos, disposiciones, resoluciones, ordenanzas de cualquier naturaleza, deberán traducirse y divulgarse en los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, de acuerdo a su comunidad o región lingüística, por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.*

Enfocando éste artículo a la presente investigación, tiene la finalidad en traducir palabra aparte de querer promover los idiomas, culturas, etnias que existen en nuestro país. Con la creación e implementación del software se pretende, puntualmente, traducir palabras del idioma Poqomchí-oriental, en el área de San Cristóbal Verapaz.

El aplicativo ofrecería, para las personas extranjeras o de la misma región, que desean aprender o estudiar el idioma Poqomchí, una facilidad en traducir palabras y su respectivo aprendizaje, así el aplicativo estaría construyendo su fin de incrementar la mayor traducción y divulgación del idioma.

La creación del software ayudaría a estudiantes a facilitar la traducción de palabras, puesto que algunos grados académicos, en el CNB, es indispensable

completar algún curso sobre el aprendizaje del idioma de la región, dicho caso en San Cristóbal Verapaz, que sería el idioma Poqomchí.

Además, es una herramienta didáctica de aprendizaje, útil para los educadores al impartir el curso de Poqomchí.

Albergar la gran cantidad de palabras traducidas, en el software, como respaldo del idioma, tal como lo establece la Ley de Idiomas Nacionales en su artículo 23 Idiomas en peligro de extinción.

La finalidad más importante del software, es la traducción precisa y concisa de palabras alimentados o enriquecidos a través de su base de datos.

1.2 DEFINICIÓN DEL PROBLEMA

Existirán personas que desean aprender, pronunciar, traducir palabras, habrá algún aplicativo que ayude a la traducción del idioma Poqomchí. A través de estas inquietudes surge la interrogante: ¿Es necesario la Creación de Software: “Traductor de palabras Poqomchí-Español”?

1.2.1 DELIMITACIONES

Las personas que hablan el idioma Poqomchí-Oriental se encuentran ubicadas en San Cristóbal Verapaz, Alta Verapaz, la creación del Software: “Traductor de palabras Poqomchí-Español” implementará y realizará manuales de la utilización del software. El aplicativo consiste en traducir palabras en forma univoca, es decir uno a uno; Si, una persona ingresa alguna palabra en español se traducirá automáticamente al idioma Poqomchí y así recíprocamente.

1.2.2 LIMITACIONES

Recopilar la gran cantidad de las palabras posibles en Poqomchí, es un factor que limita la investigación por la dependencia del tiempo, asimismo la falta de interés por parte de las personas.

La creación del algoritmo (conjunto de instrucciones bien definidas, ordenadas y finitas, que permite realizar una actividad) para las traducciones de oraciones o párrafos conlleva mucho tiempo, esto se da por la gran complejidad del idioma, por tal razón en dicha investigación se tratará la traducción sólo de palabras, para ello es necesario la abstracción (en programación, es la capacidad que permite representar las características esenciales de un objeto sin preocuparse de las restantes características, las no esenciales) del idioma Poqomchí y estudiar exclusivamente la traducción de palabras (aunque también esto consume mucho tiempo).

Asimismo, el factor tiempo influye en el desarrollo de las respectivas encuestas y la poca colaboración de las personas.

Dar de alta (ingresar) los datos a la base de datos del programa, consume tiempo.

Un mal diseño de software llevaría a un fracaso y no al éxito, podría ocasionarse por un algoritmo o la interfaz gráfica del usuario GUI (es un programa informático, que utiliza un conjunto de imágenes y objetos gráficos para representar la información y acciones disponibles en la interfaz.)

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2. TRADUCCIÓN

2.1 DEFINICIÓN

El término traducción proviene de latín traductio, -ōnis⁷, que significa: hacer pasar de un lugar a otro. La traducción ha sido practicada desde épocas antiguas, su función es encontrar equivalencia entre idiomas, el resultado de esta operación es un texto traducido o simplemente traducción.

2.2 HISTORIA

La traducción se lleva a cabo para la comunicación entre los diferentes idiomas que existen en el mundo, las traducciones contribuyeron al desarrollo en distintos contextos, como en la ciencia, disciplinas, tecnología, etc. En la antigüedad la traducción de textos era muy laboriosa y también en la actualidad, para ello se buscaron sistemas computacionales para automatizar la traducción, así minimizar la complejidad de la traducción, por consecuencias nace la disciplina de la traductología, para el estudio de la traducción e interpretación de textos. Surgen las aplicaciones de traductores de texto por usar tecnologías de la información (IT).

2.3 DIFERENCIA ENTRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Traducir es comprender y encontrar un significado equivalente a distintos idiomas, la interpretación es el acto de comprender un texto y cambiar la forma de expresión de la misma. La interpretación es la forma de redefinir los significados de algún texto.

2.4 TRADUCTOR DE PALABRAS

El Traductor de palabras es una actividad que busca la igualdad de un texto y la salida de la misma pero expresada en otro idioma, solo puede traducir palabras y no oraciones ni párrafos.

⁷ Hurtado Albir, A., Traducción y Traductología, p. 107

2.5 SOFTWARE TRADUCTOR DE PALABRAS

Un software traductor consiste en traducir pequeños datos de información en este caso de palabras, busca la optimización para generar un texto de salida que sea semejante a otro idioma.

2.6 GUATEMALA UN PAÍS MULTILINGÜE

Guatemala, es un país multicultural porque cuenta con una diversidad de culturas, asimismo multiétnico porque cuenta con varias etnias (una étnica es un grupo de personas que tienen rasgos culturales, idiomas, tradiciones) y también multilingüe ya que Guatemala cuenta con 25 idiomas oficiales.

2.7 IDIOMAS NACIONALES DE GUATEMALA

Son reconocidos los idiomas nacionales de Guatemala las de origen maya que son 21 y también de los pueblos Xinka y Garífuna. El Decreto 19-2003 establece que el idioma oficial es el español pero también reconoce los otros idiomas, el estado se compromete a respetar, promover todos los idiomas nacionales y mantener la base fundamental que sostiene las multicultural, multiétnico y multilingüe de Guatemala.

2.8 LOS IDIOMAS NACIONALES DE GUATEMALA EN LA ACTUALIDAD

Guatemala, desde los inicios de la referencia del país, aparece el nombre en papel por primera vez en 1524 como Guatemala, debido a la escritura española y esta deriva del vocablo Quauhtemalan, la república de Guatemala atravesó por varios periodos históricos, en las cuales los antepasados, la civilización maya, alcanzó grandes estudios, en el cual contemplan una enorme gama de ciencias que les permitió obtener grandes avances en muchas disciplinas.

Los idiomas mayas todas se deriva del tronco común Protomaya de la región de Mesoamérica.

En 1990 en el Decreto No. 65-90 la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala es la institución responsable de la escritura, pronunciación, difusión de los idiomas mayas, como para las culturas de Guatemala

El idioma oficial en Guatemala es el español aunque en los acuerdos de Paz firmados en Diciembre de 1996 se incorporó la traducción de algunos documentos

oficiales, materiales, para las votaciones a los Idiomas Nacionales y así tener una excelente comunicación y estar informados, ya que se tendría disponible en sus propios idiomas maternos.

La Ley de Idiomas Mayas según el decreto 19-2003 reconoce a los 23 idiomas mayas y los nombra Idiomas Nacionales, también se facultó el uso del idioma en las actividades diarias de las personas indígenas. En la constitución Política de Guatemala artículo 143 reconoce también los 23 idiomas nacionales.

Los idiomas mayas en la actualidad cuentan con traducciones de libros, diccionarios, revistas etc., estas se encuentran dispersas, difícil de acceder a dicha información y lo peor que es escasa, la mayor parte de las traducciones, de estas tienden a no reproducirse masivamente, las personas que hablan algún idioma nacional según la Organización de las Naciones Unidas para la Educación (UNESCO) cada vez son menos. Por eso hay que difundir los idiomas nacionales para que no desaparezcan.

2.9 LA ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, es la institución del estado de Guatemala fundada el 18 de octubre de 1990 por el congreso de Guatemala por el Decreto No. 65-90, que permite promover el conocimiento, difusión de los idiomas mayas, investigación de los mismos, ejecutar proyectos educativos, escritura, etc.

2.10 ALTA VERAPAZ

Es un departamento de Guatemala, se denomina Alta Verapaz derivada del término la paz, cuenta con 17 municipios, está a 200km estimada de la Ciudad Capital, su cabecera departamental es Cobán, cuenta con centros turísticos, sitios arqueológicos, además en la región hablan el Q'eqchi', Poqomchí, Achí y el español.

2.11 SAN CRISTÓBAL VERAPAZ

San Cristóbal Verapaz, también conocido como la Pupila del Cielo, se le llama así por la laguna de Chichoj, está localizado a 29 km de la Ciudad de Cobán, la región pertenece a la etnia Poqomchí. Cuenta con sitios turísticos. Se habla el idioma Poqomchí.

2.10 ORIGEN DEL IDIOMA POQOMCHÍ

El idioma Poqomchí está estrechamente relacionado con el idioma pocoman, es hablado por la población Poqomchí (etnia).

2.10.1 IDIOMA POQOMCHÍ

En Guatemala el idioma Poqomchí se distinguen de dos dialectos las cuales son el Poqomchí-Oriental y el Poqomchí-Occidental estas son habladas en el departamento de Alta Verapaz.

2.10.2 POBLACIÓN HABLANTE DEL IDIOMA POQOMCHÍ

Hay en actualidad un aproximado de 92,000⁸ que hablan el idioma Poqomchí manteniendo un porcentaje mínimo para el idioma.

2.10.3 DIALECTOS DEL IDIOMA POQOMCHÍ

Se distinguen dos dialectos (variaciones que tiene un idioma) del idioma Poqomchí las cuales son el Poqomchí-Oriental y el Poqomchí-Occidental estas son habladas en el departamento de Alta Verapaz.

2.11 EL DIALECTO DEL IDIOMA POQOMCHÍ EN SAN CRISTÓBAL VERAPAZ.

El dialecto del idioma Poqomchí que se habla en San Cristóbal Verapaz es el Poqomchí-Occidental y esta tiene variaciones con el Poqomchí-Oriental que es

⁸ Gordon, Raymond G., Jr.. «Ethnologue report» (en inglés). *Ethnologue*. Ethnologue.com.

hablado en ciertos lugares, tales como San Cruz Verapaz, Táctic, Tamahú, las personas que hablan algún dialecto Poqomchí se percatan, sin embargo para las personas no hablantes del idioma a veces se piensa que solo es un idioma en General, pero en realidad la pronunciación a veces es distinta o muy diferente.

2.12 LA PRONUNCIACIÓN DE LOS IDIOMAS MAYAS DE GUATEMALA.

La pronunciación de los idiomas mayas de Guatemala para las personas no hablantes, puede resultarles compleja, pues la escritura (gramatical, fonema) es muy diferente, en la forma de pronunciación ya que la escritura de las vocales, consonantes, vocales-glotaes, se pronuncian diferentes a comparación de su escritura.

2.12.1 PRONUNCIACIÓN DEL IDIOMA POQOMCHÍ EN SAN CRISTÓBAL VERAPAZ

Para la pronunciación del idioma Poqomchí en San Cristóbal Verapaz algunos de los caracteres está sujeto a la escritura del idioma español (la mayor parte del alfabeto Poqomchí se encuentran en el idioma español) por consecuencia la representación ortográfica de esas pronunciaciones comunes, es la misma, además de mencionar que también el alfabeto Poqomchí cuenta con características fonéticas distintas y son exclusivamente para el idioma Poqomchí por tal razón se usan símbolos extras para su distinción.

2.13 ALFABETO POQOMCHÍ

El alfabeto del idioma Poqomchí consta de 33 signos gráficos, 10 vocales y 23 consonantes.

2.14 IDIOMAS NACIONALES EN CENTROS EDUCATIVOS

Los idiomas nacionales se han impartido en varias regiones del país en centros educativos con la finalidad de fomentar, estudiar y aprender el idioma de la región, y además con el nuevo impulso curricular ayudará a la difusión, el aprendizaje de dicho idioma.

2.14.1 EI IDIOMA POQOMCHÍ EN LA EDUCACIÓN EN EL MUNICIPIO DE SAN CRISTÓBAL VERAPAZ.

En San Cristóbal Verapaz se ha impartido cursos del idioma Poqomchí en las aulas, se estudia la escritura y la pronunciación del idioma Poqomchí, con el fin de que no se extinga.

CAPÍTULO III

MARCO METODOLÓGICO

3 OBJETIVOS

3.1 Objetivo General

- Construir un Software: Traductor de palabras Poqomchí-Español y/o viceversa, además la pronunciación de palabras en Poqomchí.

3.2 Objetivos Específicos

- Verificar la importancia de un traductor de palabras de Poqomchí-Español.
- Construir una base de datos para el idioma Poqomchí.
- Crear un acceso a la información de Idioma Poqomchí a través de la tecnología.

3.3 VARIABLES

3.3.1 Independiente

- La Creación de un software Traductor de palabras Poqomchí-Español y/o viceversa, como la pronunciación de palabras en Poqomchí.

3.3.2 Dependiente

- A través de dicho software fomentar a la divulgación de los idiomas, construir una base de datos, acceso a la información, la importancia de dicho software (educativos, social, etc.), importancia de los idiomas nacionales de Guatemala.

3.4 SUJETOS

En la investigación se tomó en cuenta a Público en General, a los profesores y a los alumnos del sector de San Cristóbal Verapaz, Alta Verapaz.

3.5 MUESTRA

Para los efectos de la investigación se realizó en San Cristóbal Verapaz, Alta Verapaz, 3 clases de encuesta para: El público en general que consta de 27 personas, a los estudiantes con un número de 26 encuestados y a los profesores(as) con un total de 15 participantes, esta muestra se tomó para conocer sobre el tema “Creación de Software: “Traductor de palabras Poqomchí Occidental-Español” e implementación.”

3.6 INSTRUMENTO

La técnica básica para la recopilación de la información fue sobre un cuestionario de preguntas cerradas. Es un instrumento para una técnica de investigación cuantitativa. Se elaboró una encuesta de 10 preguntas cerradas dirigidas a público en general, estudiantes y profesores. Todas las preguntas de los cuestionarios se centraron en la “Creación de Software: Traductor de palabras Poqomchí Occidental-Español e implementación.” en San Cristóbal Verapaz.

3.7 ESTUDIO

La ejecución del trabajo de campo se realizó en diversos ambientes (parque, comercio, grupos) de la misma mecánica se aplicaron tres tipos de encuestas dirigidas al: público en general, a estudiantes y profesores. Pero antes de encuestar a la muestra se realizó una prueba con 5 personas sobre las preguntas descritas en el cuestionario, no fue necesario cambiar las preguntas, pues fueron muy comprensibles, así se obtuvo los datos, estos fueron tomados en varios días y planes.

3.8 ESTADÍSTICA

Por el tipo de estudio, se utilizaron gráficas circulares, para interpretar de forma fácil la investigación, así mismo las gráficas incluyen leyendas para su mejor entendimiento (porcentajes y proporciones.).

CAPÍTULO IV

MARCO OPERATIVO

4.1 TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN DE DATOS:

4.2 FUENTES DE INFORMACIÓN

En la investigación se utilizaron fuentes directas, se escogió una muestra total de 68 personas de las cuales son 15 profesores, 26 estudiantes y 27 personas (público en general). La encuesta fue dirigida a varios grupos para así recopilar y obtener una gran heterogeneidad de respuestas.

4.3 TRABAJO DE CAMPO:

Se realizó la encuesta en diferentes puntos (centros) donde había hacinamiento de personas, tales lugares fueron el parque, comercio, grupos juveniles, estos datos fueron adquiridos en diferentes tiempos y períodos.

4.4 TÉCNICAS DE RECOPIACIÓN

En vista del objetivo de la investigación se sometió al cuestionario para cuantificar de manera fácil las respuestas de las personas encuestadas.

4.5 PROCESAMIENTO DE LA INFORMACIÓN:

Los datos obtenidos a través del instrumento fueron calculados, comparados, interpretados, verificados y graficados con graficas circulares por medio de un software apropiado.

4.6 GRÁFICAS CIRCULARES

Se presenta en graficas circulares el análisis de los resultados de las encuestas hechas al público en general, profesores y estudiantes durante el mes de Noviembre del 2012, con este tipo de gráficas se logra proporcionar de forma sencilla, concisa el porcentaje y la proporción sobre las decisiones que tomaron las personas encuestadas respecto al tema tratado.

CAPÍTULO V

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

5.1 PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE DATOS ESTADÍSTICOS

5.2 RESULTADOS

Guatemala es un país multicultural, multiétnico y multilingüe, a raíz de estos ejes es un país muy hermoso cuenta con diversos microclimas, centros turísticos, áreas de recreación, etc.

Los idiomas mayas de Guatemala enriquecen a la cultura guatemalteca, la mayor parte de la extensión de Guatemala son personas que hablan algún(os) idioma(s) materna de origen maya, por consecuencia la mayoría de la comunicación de las instituciones, organizaciones y entidades lo realizan a través de un idioma maya para tener una excelente comunicación (comunicación social). Los procesos de traducción de textos son pocas y han sido de objeto de preocupación aún más para la pronunciación de palabras de un idioma maya ya que se existen personas que desean aprender algún idioma maya.

5.2.1 El estudio de los idiomas mayas de Guatemala

Del total de la muestra tomada (público en general, estudiantes, profesores), coinciden que el estudio de algún idioma maya es importante, el idioma maya representa a Guatemala, es parte de la cultura, y es imprescindible el estudio de la misma, aún más para las personas no hablan de algún idioma maya.

5.2.2 La creación de un software para los idiomas mayas

De los 68 encuestados, la gran proporción desea que exista un software traductor de palabras para los idiomas Poqomchí y no solo un traductor sino que también contenga la pronunciación de las palabras pues si bien es cierto para algunos idiomas existen trabajos, documentos, gramáticas pero en la forma de pronunciarlos es muy distinto y la creación del software con estos requisitos sería de gran utilidad para varias entidades.

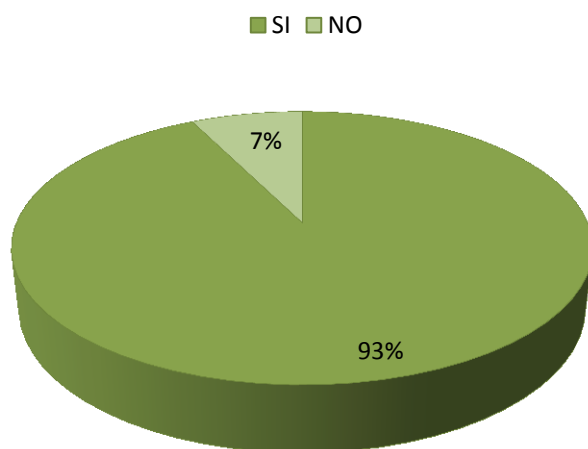
5.3 GRÁFICAS

PUBLICO EN GENERAL

Encuestados 27

GRÁFICA #1

¿Cree que es necesario aprender algún idioma Maya?

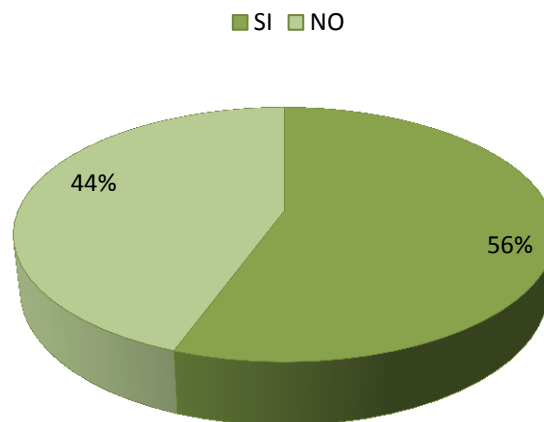


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: Del 100% de las personas encuestadas en San Cristóbal Verapaz, el 93% considera que es necesario aprender algún idioma nacional de Guatemala, mientras que el 7 % afirma que no es necesario su aprendizaje.

GRÁFICA #2

¿Habla algún idioma Maya?

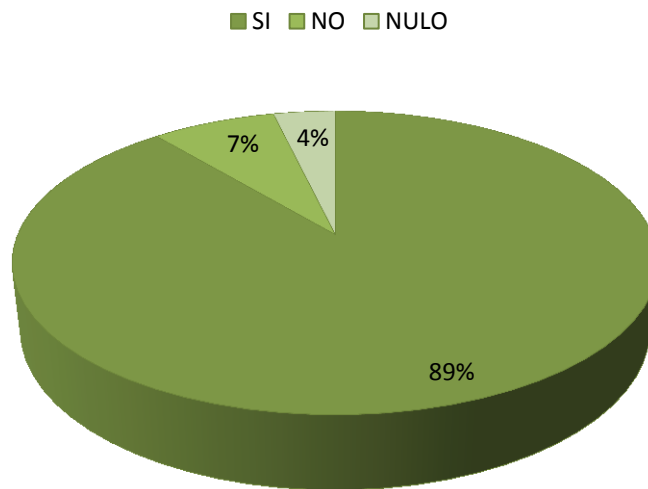


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: El 56% del público encuestado respondió que si habla un idioma de origen Maya y en tanto el 44% de las respuestas afirmaba no hablar ningún idioma Maya.

GRÁFICA #3

**¿Le gustaría aprender algún idioma Maya?,
en caso que respondió SI a la segunda
pregunta ¿Le encantaría aprender otro
idioma maya más?**

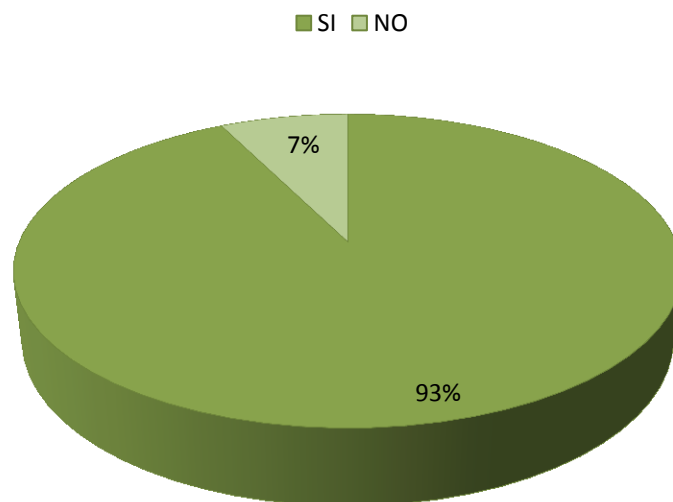


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: Se puede apreciar que el 89% respondió que si le gustaría aprender algún idioma nacional de Guatemala, y en comparación del 7% que no desea el aprendizaje de los idiomas mayas, y el resto con una porción del 4% se abstuvo a responder.

GRÁFICA #4

¿Ayudaría a la divulgación de los idiomas Mayas si estuviera a su alcance?

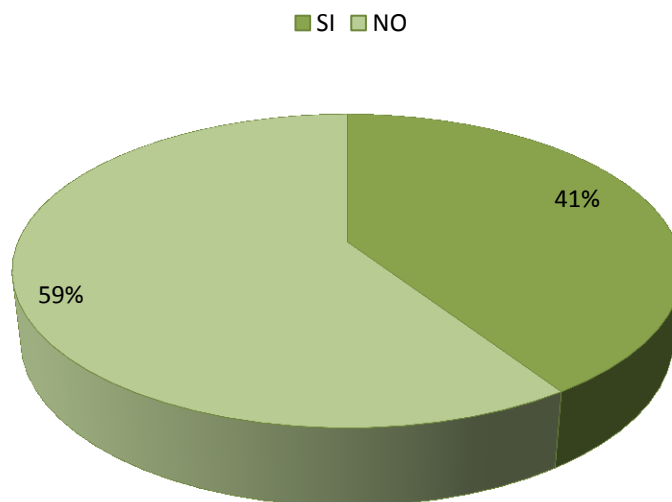


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: Para la divulgación de los idiomas Mayas, si se estuviera al alcance de las personas, serían participes pues el 93% de la población encuestada dice que si ayudaría a divulgar. El 7% no lo haría.

GRÁFICA #5

¿Conoce alguna institución o asociación en la cual promueve el idioma Maya?



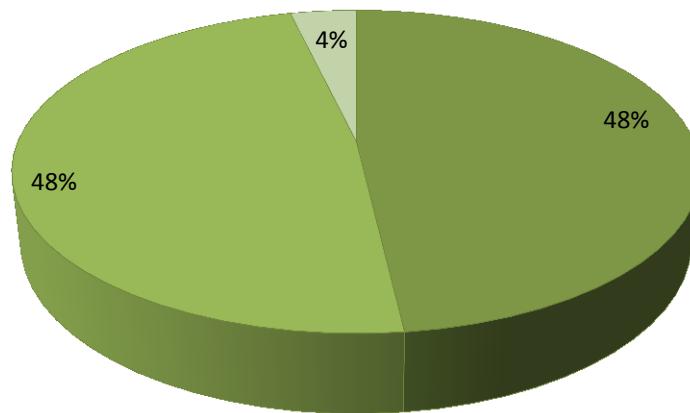
Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: Del total de la muestra para el público en general evaluado, el 59% asevera que desconoce de institución o asociación que promueva los idiomas mayas y finalmente el 41% afirma saber de entidades que velan la divulgación de los idiomas.

GRÁFICA #6

¿Las instituciones cuentan con traductores (personas) que permite la comunicación entre diferentes idiomas?

■ SÍ ■ NO ■ NULO

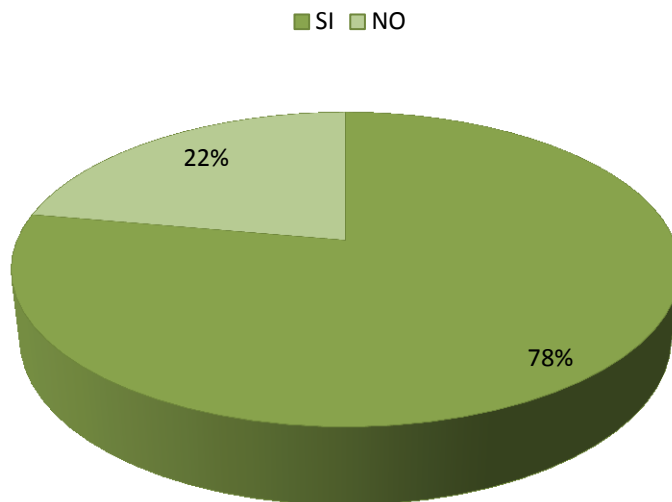


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: De la muestra tomada el 48% reconocen que las instituciones publicas cuentan con traductores, mientras que el 4% expresaron que no, entre tanto el 4% no quiso contestar.

GRÁFICA #7

¿Son reconocidos los idiomas mayas en nuestro país Guatemala?

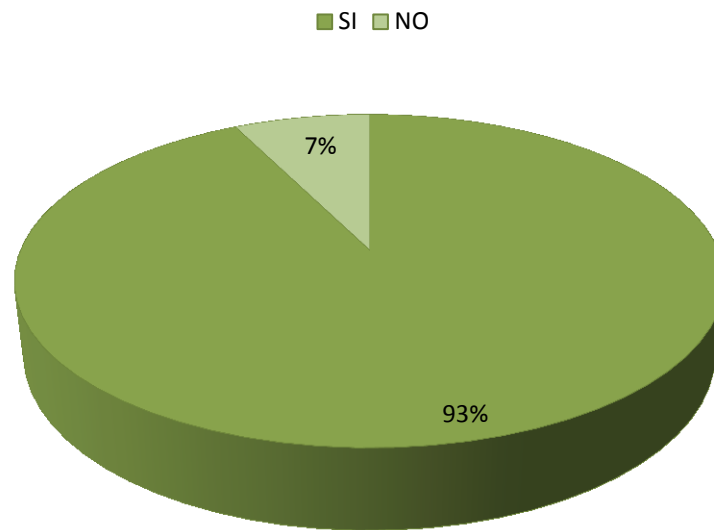


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: Si son reconocidos los idiomas mayas, según las respuestas a la interrogante, ratificaron que si con un porcentaje 78% en comparación al 22%, que han expresado que no.

GRÁFICA #8

¿Los idiomas mayas enriquecen a la cultura guatemalteca?

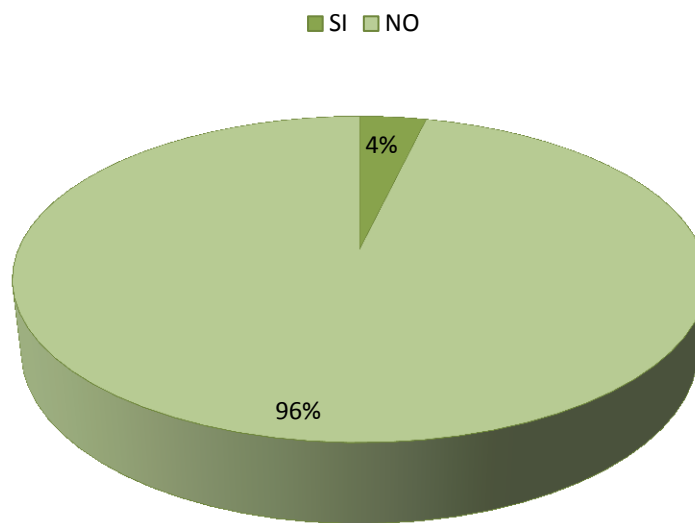


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: El 7% ha manifestado que los idiomas mayas no enriquecen a la cultura Guatemalteca. En cuanto al 93% expresa que la multiculturalidad que existe en Guatemala se debe a la diversidad de idiomas.

GRÁFICA #9

¿Conoce algún programa o software que traduce palabras en español a un idioma maya y/o viceversa?

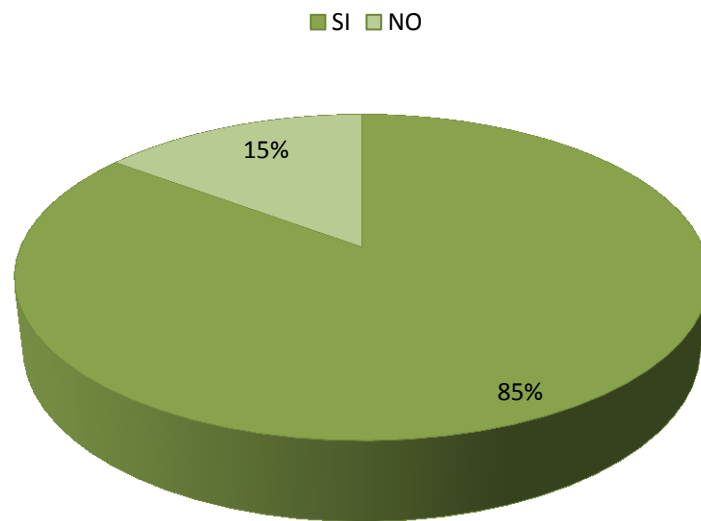


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: Afirma el 96% de los encuestados que desconoce sobre algún programa o software traductora de palabras español-poqomchí y viceversa, mientras que el 4% tiene conocimiento de alguno.

GRÁFICA #10

¿Sería beneficiosos la creación de un software o programa para traducir palabras de algún idioma maya al español y mutuamente?



Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

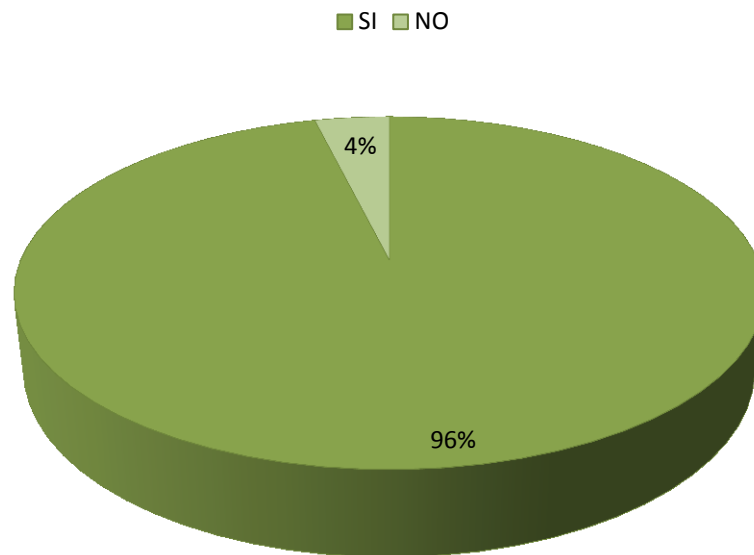
Interpretación: Según la gráfica, el 85% de las personas piensan que es beneficioso crear un programa para traducir palabras poqomchi-español y español-poqomchí y el 15% no consideran que sería fructuoso.

ESTUDIANTES

Encuestados 26

GRÁFICA #11

¿Considera importante el estudio de algún idioma nacional como Poqomchí, Qeqchí, Man, etc.?

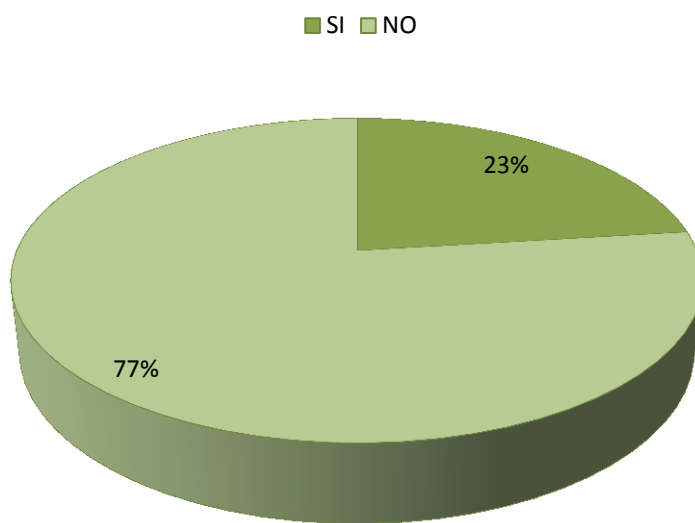


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: El 96% de los estudiantes, encuestados si considera importante estudiar algún idioma nacional y un 4% consideran lo contrario.

GRÁFICA #12

¿Considera que existe facilidad de acceso a libros, diccionarios, revistas en idiomas nacionales tales como Poqomchì, Man y otros?



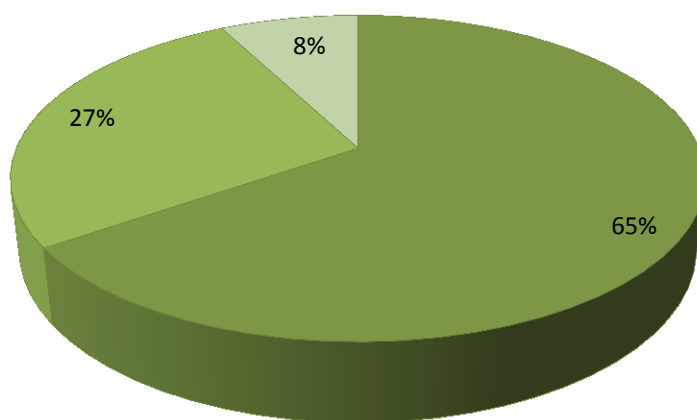
Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: De los estudiantes encuestados, un 23% consideran que si existe facilidad de acceso a libros, diccionarios en idiomas nacionales, pero el 77% no lo considera así.

GRÁFICA #13

¿Se promueve el aprendizaje de los idiomas nacionales de Guatemala en escuelas, institutos, etc?

■ SÍ ■ NO ■ NULO



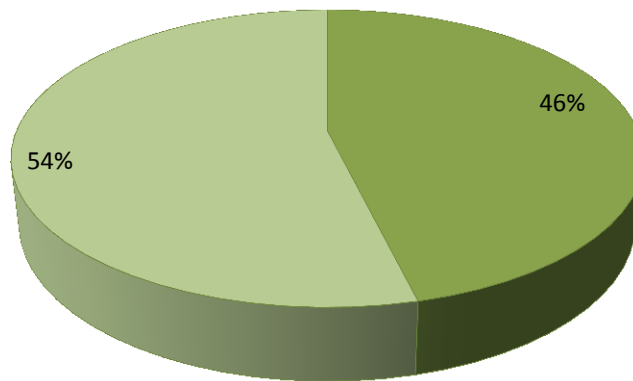
Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: Los encuestados han afirmado con el 65% que si se promueve el aprendizaje de los idiomas nacionales en Guatemala en las escuelas, institutos, colegios. En cambio, el 27% afirma lo contrario y un 8% de los encuestados se abstuvieron de contestar.

GRÁFICA #14

¿Habla algún idioma nacional de origen maya?'

■ SI ■ NO

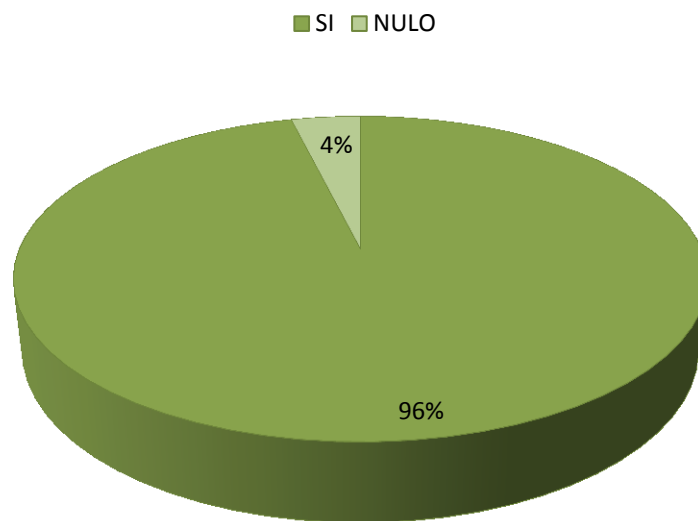


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: Un 46% de los estudiantes no habla ningún idioma nacional de origen maya. Sin embargo, un 54% si habla algún idioma de origen nacional maya.

GRÁFICA #15

**¿Le interesaría aprender algún idioma nacional Maya?, si su respuesta fue SI, en la pregunta 4.
¿Aprendería otro idioma maya?**

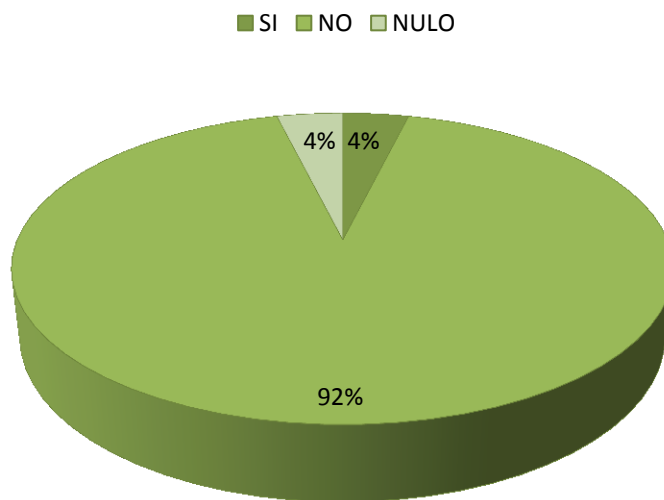


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: Los estudiantes que están interesados en estudiar un idioma maya (personas que no hablan ningún idioma de origen maya) simultáneamente a los que desean aprender otro idioma maya, se obtuvo un resultado de 96%, mientras que 4% se abstuvo de contestar.

GRÁFICA #16

¿Ha sabido de algún software que permite la traducción de palabras del poqomchí a español?

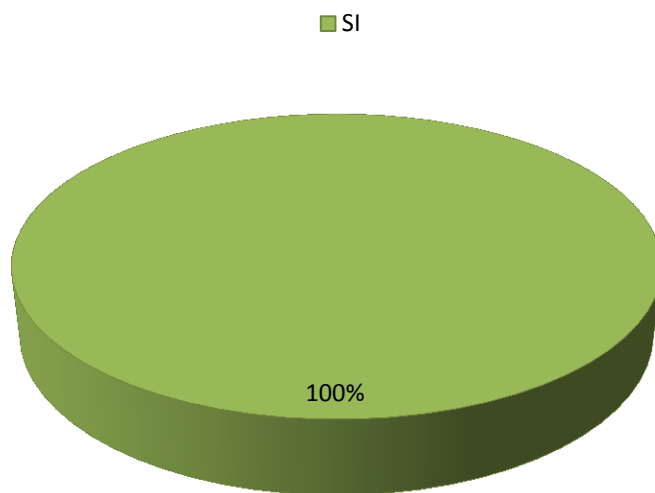


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: El 4% del estudiantado encuestado responde que si se ha escuchado la mención de un software que permite traducir palabras poqomchí-español, y una considerable cantidad con el 92% que no ha sabido de algún software que permite la traducción de palabras del poqomchí a español mientras el 4 % se abstuvo de contestar.

GRÁFICA #17

¿Considera necesario tener un software, que ayude a la traducción de palabras del Idioma Poqomchí al español?

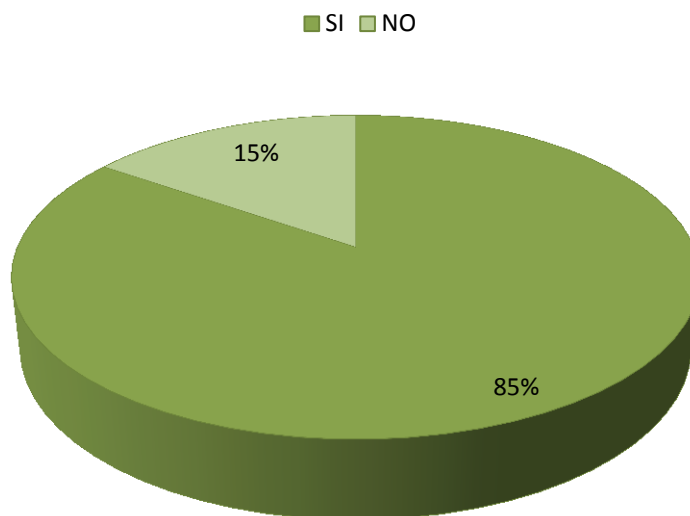


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: Se considera necesario, por la respuesta de los estudiantes que participaron en la encuesta, que si es inevitable tener un software que ayude a traducir palabras del idioma poqomchí al español.

GRÁFICA #18

¿Si existiera un software que traduzca palabras de español a poqomchí, cree que fomentaría a la divulgación del idioma maya?

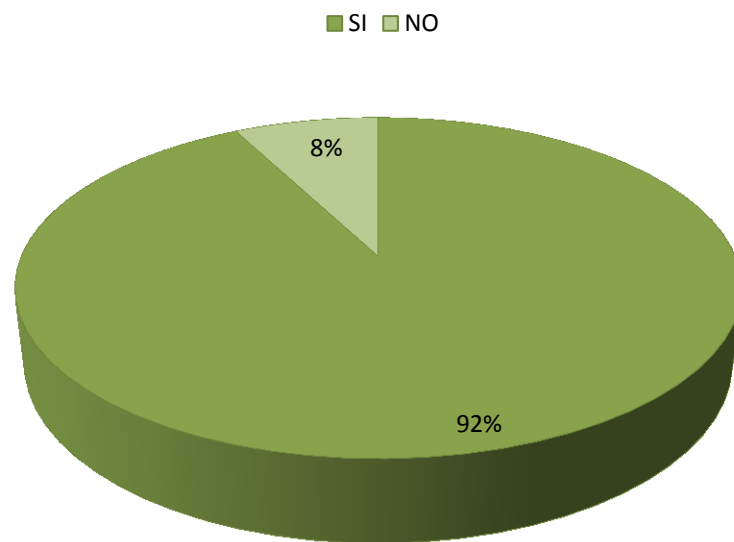


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: Del 100%, con una porción del 85% establece que si existiera un software traductor de palabras español-poqomchí fomentaría la divulgación del idioma sin embargo el 15% rectifica que no.

GRÁFICA #19

¿Es conveniente tener alternativas sobre el acceso de traducciones de los idiomas?

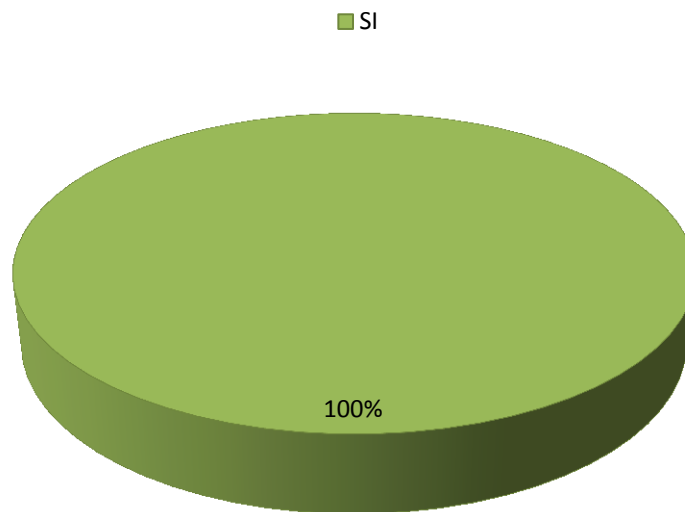


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: Un porcentaje del 92% , si creen conveniente tener alternativas para acceder a las traducciones de los idiomas mayas. En tanto que el 85 de los estudiantes no lo creen conveniente.

GRÁFICA #20

¿Si se tuviera un software que traduzca palabras de poqomchí al español y su equivalente, le sería una herramienta de utilidad?



Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: Con el dato especificado en la gráfica, el 100% del estudiantado piensa que es una herramienta de utilidad, si tuvieran un software traductor de palabras español-poqomchí y su equivalente.

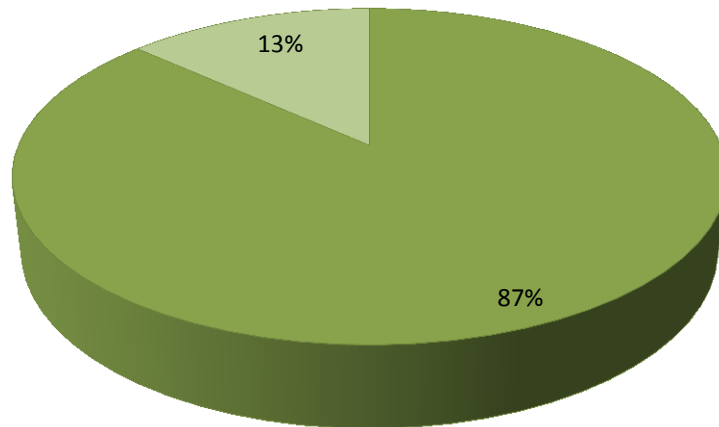
PROFESORES

Encuestados 15

GRÁFICA #21

¿Es indispensable el estudio de algún idioma nacional?

■ SI ■ NO

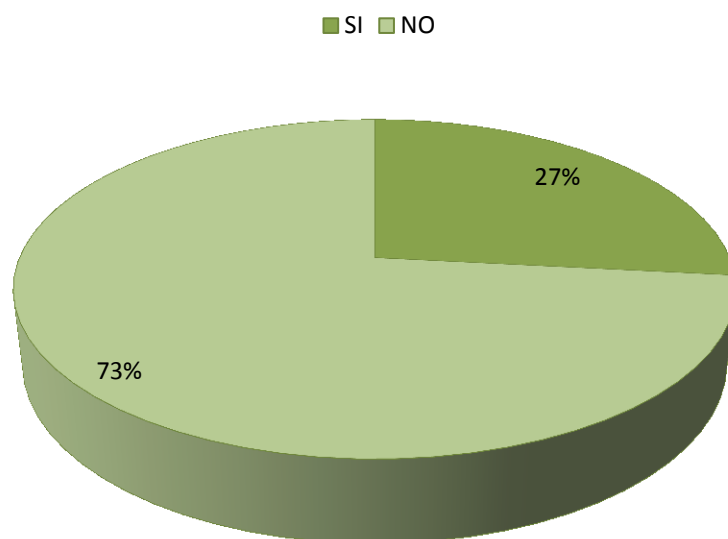


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: Del 100% de los encuestados el 13% dice que no es indispensable estudiar algún idioma nacional y el 87% manifiesta que es preciso.

GRÁFICA #22

¿El acceso a la información de los idiomas nacionales (escritura y la pronunciación) es excelente?



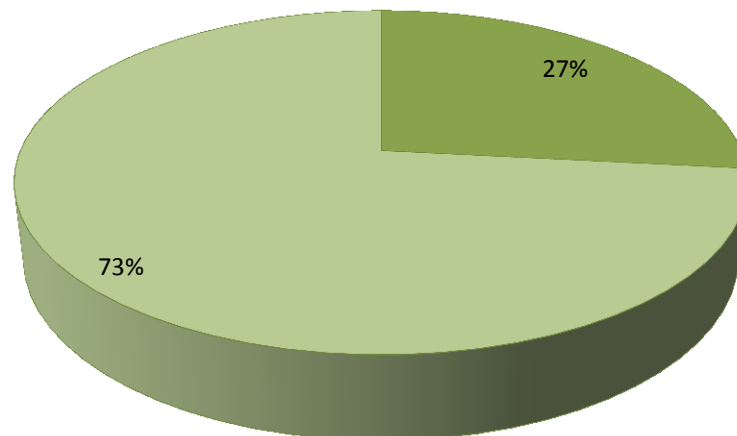
Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: Se puede verificar en la gráfica que el 73% de los profesores encuestados responde que no hay excelente acceso a la información de los idiomas nacionales, tanto en la escritura como en la pronunciación, en tanto que el 27% lo contradice.

GRÁFICA #23

¿Es fácil la enseñanza (curso) de los idiomas mayas?

■ SI ■ NO

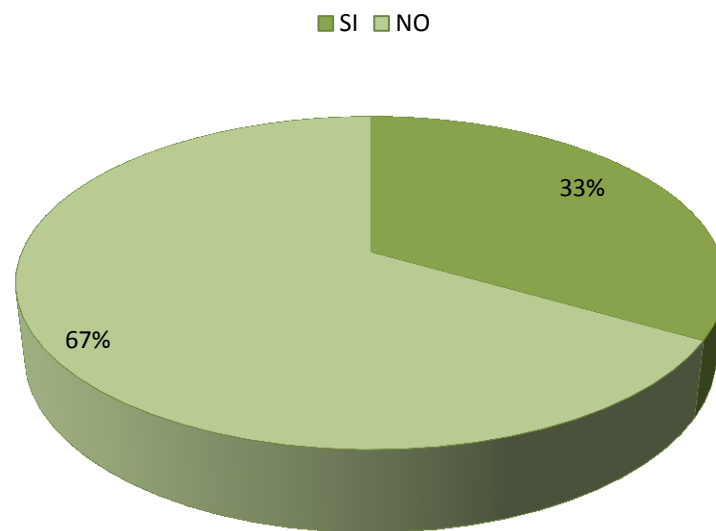


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: La enseñanza de los idiomas mayas es fácil, según el 73% de los profesores que se encuestaron, y el 27% no lo supone fácil.

GRÁFICA #24

¿Cuenta con herramientas (folletos, libros, etc) para impartir sus cursos?'

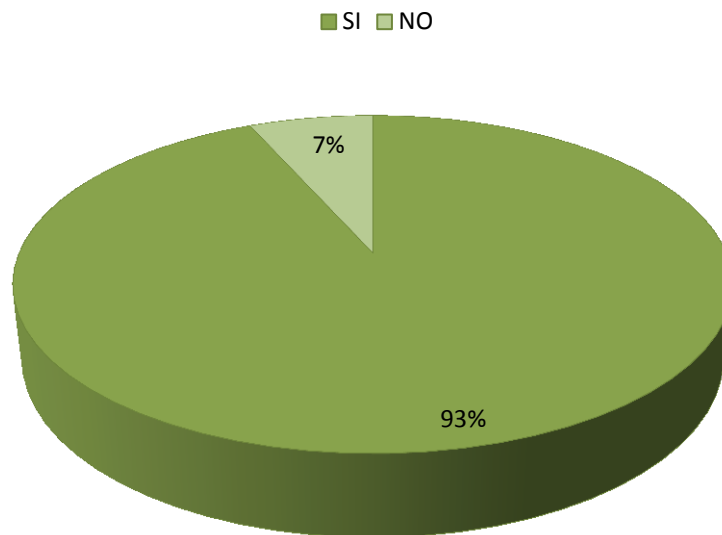


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: Según los datos estadísticos de la gráfica, el 67% de los encuestados no cuentan con las herramientas para impartir sus cursos y un 33% que si cuentan con los mismos.

GRÁFICA #25

¿Proporciona trabajos de investigación para que los alumnos investiguen el significado de alguna palabra escrita en algún idioma maya para ser traducida al español o en viceversa?

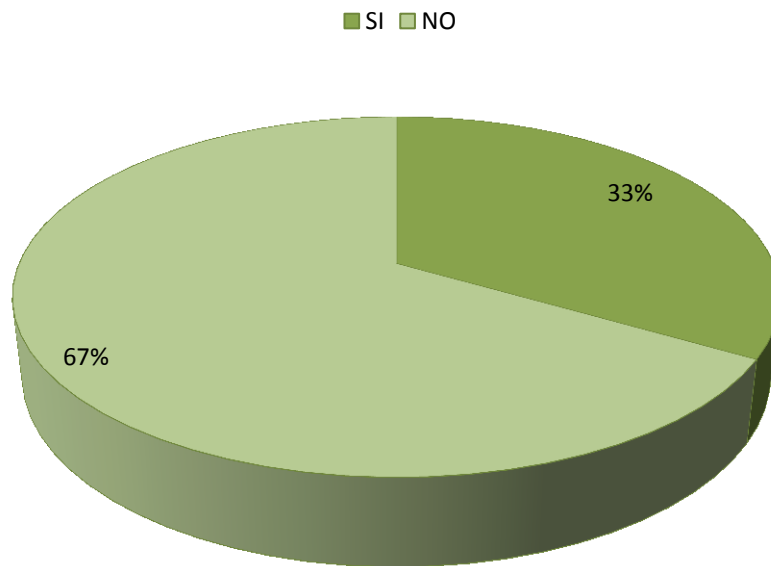


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: El 93%, de los catedráticos proporcionan trabajos de investigación a sus alumnos para que investiguen el significado de una palabra escrita en algún idioma maya para ser traducida al español y a la viceversa y el 7% no realiza ejercicios de esa índole.

GRÁFICA #26

¿Las instituciones les proporcionan materiales para el aprendizaje de algún idioma maya?

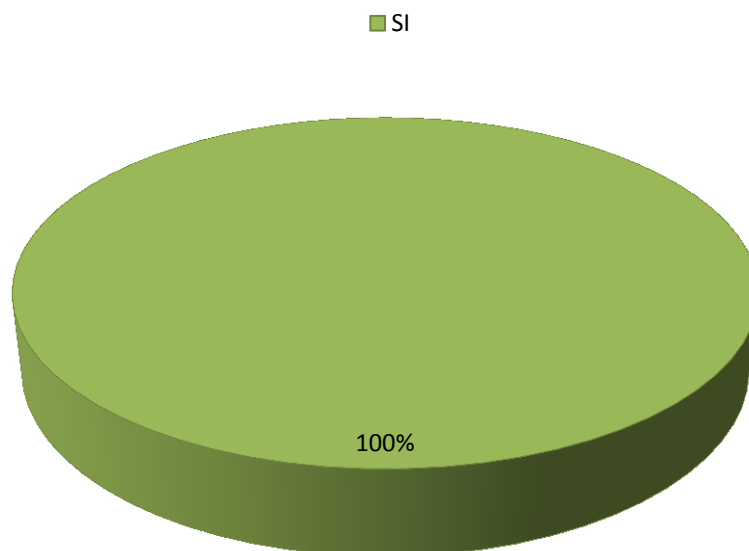


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: Del 100% de los profesores evaluados, el 67% de los encuestados indica que las instituciones no les proporcionan los materiales para el aprendizaje de algún idioma maya y el 33% respondió que si se proporciona.

GRÁFICA #27

¿Sería de gran utilidad crear un software que facilite la traducción de palabras del español al poqomchí o algún idioma Maya?

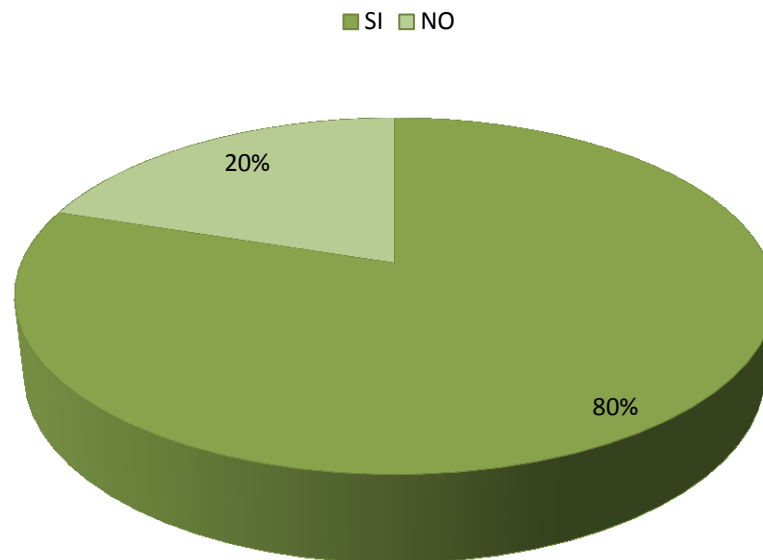


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: Según, lo mostrado en la gráfica el 100% de la profesores encuestados piensa que es de gran utilidad crear un software que facilite la traducción de palabras español a poqomchí o algún idioma maya.

GRÁFICA #28

¿Si existirá un software que ayuda a la traducción de palabras del idioma maya al español, esto estaría fomentando a divulgar dicho idioma?

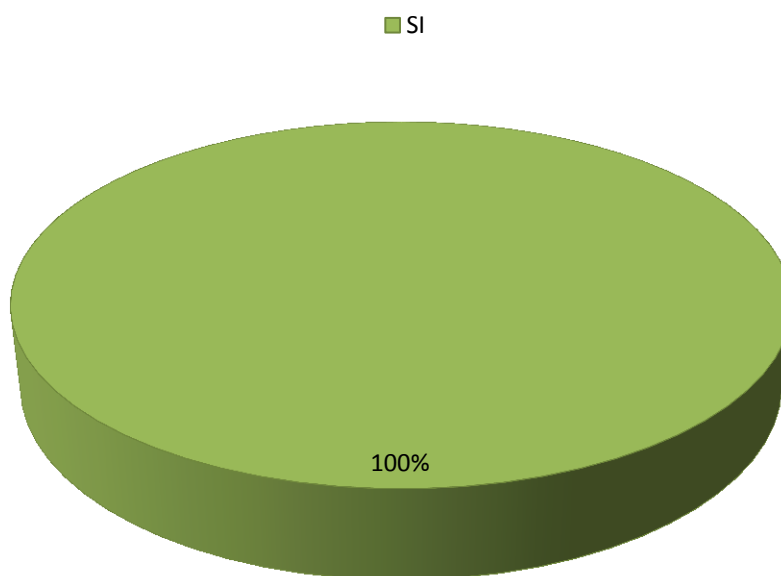


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: El 20% ha respondido que la existencia de un software que ayude a traducir palabras del idioma maya a español, no fomenta su divulgación. Pero, el 80% si piensa que habrá una difusión si existiera dicho programa.

GRÁFICA #29

¿Implementaría algún software que traduce palabras del idioma maya al español en su salón de clases?

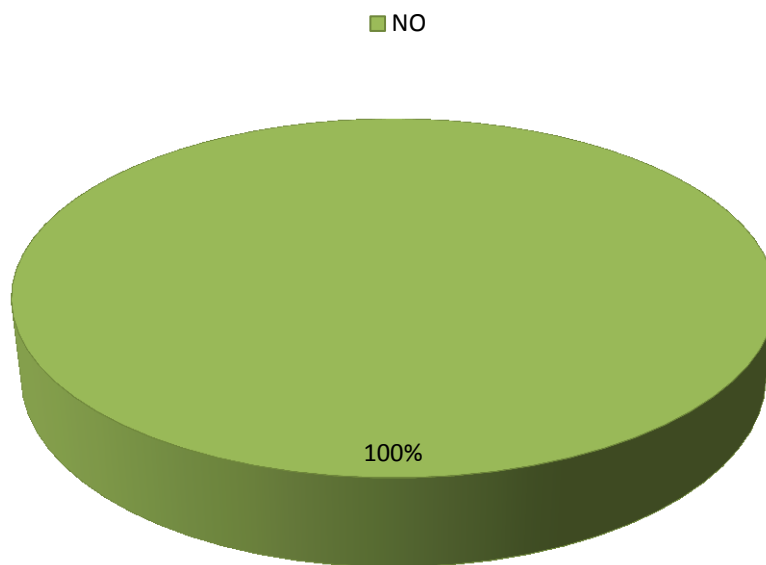


Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: La gráfica muestra que el profesor o profesora implementaría el software para traducir palabras del idioma maya al español y del español al idioma maya en su respectivo salón de clases.

GRÁFICA #30

¿Ha escuchado de algún software que traduzca palabras en idioma maya al español y esta recíprocamente?



Fuente: Datos obtenidos en la investigación de campo. Noviembre de 2012.

Interpretación: Los profesores (as) con el 100% afirman que no han escuchado de algún software que traduzca palabras del idioma maya-español y español-maya.

CAPÍTULO VI

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 CONCLUSIONES

- Se debe construir un software que traduzca palabras del idioma Poqomchí-Español y/o viceversa, porque la demanda es grande, el beneficio conlleva a la ayuda para la población, estudiantil, profesores, entidades, organizaciones.
- La implementación del software fomentaría al acceso y aprendizaje del idioma maya Poqomchí, pues se contaría con una base de datos del idioma como respaldo y más que el respaldo la facilidad de obtenerla a través de la tecnología, como una herramienta útil.
- Su creación de la aplicación conllevaría simultáneamente a lo que establece la Ley de los Idiomas Nacionales al fomento y promoción de los idiomas de Guatemala.
- Las personas que no hablan ningún idioma maya, la mayoría desean aprender y estudiar dichos idiomas pues creen que imprescindible estudiarlos, ya que enriquece la cultura de Guatemala.
- Existe la voluntad de la mayoría de la población de divulgar, estudiar, aprender el idioma Poqomchí también con el impulso del nuevo CNB para que los estudiantes difundan y aprender el idioma de su región la implementación de software sería como una herramienta de apoyo y de acceso al idioma.

6.2 RECOMENDACIONES

- Dar a reconocer a las personas que es importante el estudio de los idiomas mayas de Guatemala pues es parte de nuestra cultura y hay que apreciar, lo que ha dejado el legado Maya.
- Proporcionar un software traductor de palabras de idiomas mayas e implementarlo para minimizar alguna extinción de los idiomas mayas, coordinar para su implementación en instituciones, organizaciones, escuelas y entidades.
- Realizar un sistema de base de datos para cada dialecto de los idiomas mayas que existen en Guatemala ya que en varias regiones el mismo idioma es muy diferente: la pronunciación y los significados.
- Implementar al software la pronunciación de las palabras, esto se da por sentido que los idiomas mayas tienden una forma de escritura diferente a la pronunciación.
- Crear un software que contengan todos los idiomas mayas de Guatemala, que la aplicación sea de fácil manejo y uso para todas las personas que desean aprender y estudiar algún idioma nacional.

BIBLIOGRAFÍA

1. Decreto Número 19-2003 – Ley de Idiomas Mayas Nacionales.
2. Hurtado Albir, A., Traducción y Traductología, p. 107.
3. Ministerio de Educación - Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural Cooperación Alemana para el Desarrollo Convenio MINEDUC/GTZ
4. Q'orik Poqomchi'- Vocabulario Poqomchi' K' ULB' IL YOL TWITZ PAXIL Academia de Lenguas Mayas de Guatemala - ALMG.

WEB-GRAFÍA

1. http://74.52.178.178/~ebiguate/images/stories/fileupload/mat_03/IDIOMA%20MAYA%20I%20TZ%27UTUJIL.pdf.
2. <http://es.wikipedia.org/wiki/Guatemala>
3. http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_poqomch%C3%AD
4. http://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_de_Guatemala
5. http://es.wikipedia.org/wiki/Poqomch%C3%AD_%28etnia%29
6. http://es.wikipedia.org/wiki/San_Crist%C3%B3bal_Verapaz
7. <http://www.almg.org.gt/>
8. http://www.ethnologue.com/show_country.asp?name=GT
9. http://www.segeplan.gob.gt/index2.php?option=com_content&do_pdf=1&id=85-

ANEXOS

ANEXO I

Encuestas Investigación:

Estimado(a) participante: La presente encuesta es exclusivamente para obtener información acerca del tema: Creación de Software: "Traductor de palabras Poqomchí Español", muchas gracias por su colaboración.

Instrucciones: El cuestionario consta de 10 preguntas, marcar con una X, en donde cree que sea conveniente.

1. ¿Cree que es necesario aprender algún idioma Maya?
Si No:
2. ¿Habla algún idioma Maya?
Si No:
3. ¿Le gustaría aprender algún idioma Maya?, en caso que respondió SI a la segunda pregunta ¿Le encantaría aprender otro idioma maya más?
Si No:
4. ¿Ayudaría a la divulgación de los idiomas Mayas si estuviera a su alcance?
Si No:
5. ¿Conoce alguna institución o asociación en la cual promueve el idioma Maya?
Si No:
6. ¿Las instituciones cuentan con traductores (personas) que permite la comunicación entre diferentes idiomas?
Si No:
7. ¿Son reconocidos los idiomas mayas en nuestro país Guatemala?
Si No:
8. ¿Los idiomas mayas enriquecen a la cultura guatemalteca?
Si No:
9. ¿Conoce algún programa o software que traduce palabras en español a un idioma maya y/o viceversa?
Si No:
10. ¿Sería beneficiosos la creación de un software o programa para traducir palabras de algún idioma maya al español y mutuamente?
Si No:

Investigación:

Estimado Estudiante: La presente encuesta es exclusivamente para obtener información acerca del tema: Creación de Software: "Traductor de palabras Poqomchí Español", muchas gracias por su colaboración.

Instrucciones: El cuestionario consta de 10 preguntas, marcar con una X, en donde cree que sea conveniente.

1. ¿Considera importante el estudio de algún idioma nacional como Poqomchí, Qeqchí, Man, etc.?
Si No:
2. ¿Considera que existe facilidad de acceso a libros, diccionarios, revistas en idiomas nacionales tales como Poqomchí, Man y otros?
Si No:
3. ¿Se promueve el aprendizaje de los idiomas nacionales de Guatemala en escuelas, institutos, etc?
Si No:
4. ¿Habla algún idioma nacional de origen maya?
Si No:
5. ¿Le interesaría aprender algún idioma nacional Maya?, si su respuesta fue SI, en la pregunta 4. ¿Aprendería otro idioma maya?
Si No:
6. ¿Ha sabido de algún software que permite la traducción de palabras del Poqomchí a español?
Si No:
7. ¿Considera necesario tener un software, que ayude a la traducción de palabras del Idioma Poqomchí al español?
Si No:
8. ¿Si existiera un software que traduzca palabras de español a Poqomchí, cree que fomentaría a la divulgación del idioma maya?
Si No:
9. ¿Es conveniente tener alternativas sobre el acceso de traducciones de los idiomas?
Si No:
10. ¿Si se tuviera un software que traduzca palabras de Poqomchí al español y su equivalente, le sería una herramienta de utilidad?
Si No:

Investigación:

Estimado(a) profesor(a): La presente encuesta es exclusivamente para obtener información acerca del tema: Creación de Software: "Traductor de palabras Poqomchí Español", muchas gracias por su colaboración.

Instrucciones: El cuestionario consta de 10 preguntas, marcar con una X, en donde cree que sea conveniente.

1. ¿Es indispensable el estudio de algún idioma nacional?
Si No:
2. ¿El acceso a la información de los idiomas nacionales (escritura y la pronunciación) es excelente?
Si No:
3. ¿Es fácil la enseñanza (curso) de los idiomas mayas?
Si No:
4. ¿Cuenta con herramientas (folletos, libros, etc.) para impartir sus cursos?
Si No:
5. ¿Proporciona trabajos de investigación para que los alumnos investiguen el significado de alguna palabra escrita en algún idioma maya para ser traducida al español o en viceversa?
Si No:
6. ¿Las instituciones les proporcionan materiales para el aprendizaje de algún idioma maya?
Si No:
7. ¿Sería de gran utilidad crear un software que facilite la traducción de palabras del español al Poqomchí o algún idioma Maya?
Si No:
8. ¿Si existirá un software que ayude a la traducción de palabras del idioma maya al español, esto estaría fomentando a divulgar dicho idioma?
Si No:
9. ¿Implementaría algún software que traduce palabras del idioma maya al español en su salón de clases?
Si No:
10. ¿Ha escuchado de algún software que traduzca palabras en idioma maya al español y esta recíprocamente?
Si No:

ANEXO II

Glosario

Abstracción

La abstracción en un lenguaje de programación, es la capacidad que representa las características elementales de un objeto sin tomar en cuenta las características no fundamentales.

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG)

La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, es una institución del estado de Guatemala, que permite promover el conocimiento, la difusión de los Idiomas mayas, investigarlas, ejecutar proyectos educativos, escritura, etc.

Algoritmos

Un algoritmo es un conjunto de pasos prescritos de instrucciones, también puede ser reglas ordenadas, finitas de manera sistemática que lleva a un fin determinado, en programación un algoritmo es una resolución a un problema utilizando la abstracción de dicho lenguaje.

Alta Verapaz

Es un departamento de Guatemala, su cabecera departamental es Cobán.

Aplicación

En informática se le denomina aplicación informática a un tipo de programa que les permite a los usuarios realizar sus distintas actividades.

Aprendizaje

El aprendizaje es un proceso en la cual se alcanzan habilidades, conocimientos, conductas, valores, etc.

Base de datos

La base de datos o conjunto de datos. Son datos que pertenecen en un mismo ambiente ordenados sistemáticamente.

Currículum Nacional Base (CNB)

Establecen las competencias para el desarrollo de habilidades, contiene planificaciones, los indicadores de logro, contenidos organizados.

Cultura

La palabra cultura es ambigua, puede referirse a las actividades, costumbres o comportamientos diarios que tiene una persona,

Descargar

Es la forma de bajar programa informáticos en la web, archivos, documentos, software, etc.

Dialectos

El termino dialecto son las posibles variaciones que tiene un idioma respecto a otra, según su posición geográfica.

Interfaz Gráfica de Usuario (GUI)

La interfaz gráfica del usuario es un programa informático que sirve para amenizar el software utilizando un conjunto de elementos tales como; imágenes, objetos

gráficos, si su uso consiste en facilitar un entorno visual muy sencillo para el usuario.

Guatemala

República de Guatemala, es un país situado en Centroamérica es un país multilingüe, pluricultural, multiétnico, cuenta con microclimas por los relieves montañosos, su capital es la Ciudad de Guatemala. Su nombre de origen Quauhtlemallan significa Lugar de Muchos Árboles.

Hardware

El hardware es toda parte tangible del ordenador, está compuesto por elementos eléctricos, electrónicos, electromecánicos y mecánicos.

Idioma

Es un sistema de comunicación verbal o gestual propio de alguna región del mundo, para los cuales hay idiomas que se derivan de otros de los cuales se llaman dialectos.

Internet

Es un conjunto interconectado de ordenadores que utilizan la familia de protocolos TCP/IP.

Implementación

Es la realización de una aplicación, o la ejecución de un programa en un contexto, también es la realización y especificaciones de algoritmos.

Lenguaje de programación

Un lenguaje de programación es un idioma artificial, cualquier lenguaje de programación refleja un paradigma, los paradigmas de programación es una

colección de elementos que sirven para construir programas a través de algoritmos bien estructurados.

Ley de idiomas nacionales

Con el decreto 19-2003 nace la ley de los idiomas nacionales de Guatemala que permiten reconocer los 23 idiomas mayas que existen el país.

Licencia

Una licencia es un permiso, una autorización legal otorgada por cualquier ente competente.

Licencia de Software

Una licencia de software es un contrato una normativa que permite el uso de un programa o aplicación computacional, dependiendo de las licencias puede ser que solo cede la utilización de un software o aprueba de uso gratuito, libre, de código abierto, etc.

Localizador Uniforme de Recursos (URL)

Se utiliza para nombrar recurso en la web, y que se encarga en localizarlos o identificarlos accediendo por una dirección única a cada uno de los servicios de internet.

Manual

Un manual es un instrumento que sirve para realizar procesos sistemáticos que con llevan a un fin determinado.

Mayas

Civilización destacada por tener grandes e impresionantes construcciones y estudio a varias ciencias.

Micrófono

Es un dispositivo, su función es permitir grabar sonidos de cualquier elemento.

Multicultural

Multicultural se refiere que un país es rico en culturas ya que cuenta muchas de ellas.

Multiétnico

Un país multiétnico es cuando cuenta con varias étnicas.

Multilingüe

Multilingüe es un país que cuenta con personas que hablan varios idiomas.

Ordenador

Es una máquina electrónica que procesa datos para convertirlos en información útil, ayuda a minimizar el factor tiempo.

Página Web

Es el nombre que reciben los archivos o información que son interpretados por un navegador.

Idioma Pocoman

Es un idioma maya que está emparentado con el idioma Poqomchí, es hablada principalmente en el departamento de Alta Verapaz.

Idioma Poqomchí

El idioma Poqomchí está estrechamente relacionado con el idioma pocoman, en Guatemala el idioma Poqomchí se distinguen de dos dialectos las cuales son el

Poqomchí-Oriental y el Poqomchí-Occidental estas son habladas en el departamento de Alta Verapaz.

Pronunciación

Es la manera en que se habla una palabra en otro idioma.

Idioma Achí

Idioma emparentado con Quiché es hablado por guatemaltecos pertenecientes del departamento de Baja Verapaz.

Idioma Q'eqchí

Es el idioma de con mayor extensión territorial es hablado por una gran cantidad de personas es también considerado como los idiomas co-oficiales de Guatemala.

San Cristóbal Verapaz

Es un municipio de Alta Verapaz localizado a 29 km de la Ciudad de Cobán, pertenece la región a la etnia Poqomchí.

Software

Es la parte no tangible del ordenador, está compuesta por partes lógicos tales como las aplicaciones informáticas.

Software traductor

Es una aplicación que consiste generar textos equivalentes a otro idioma.

Sonido:

El sonido es un fenómeno de vibraciones que es transmitido por ondas sonoras.

Traducción

Traducir consiste en la actividad de comprender el significado de un texto en un idioma, la traducción es convertir un texto origen a un texto equivalente a otro idioma.

Univoca

Que existe correspondencia, una equivalente en un conjunto hacia el otro conjunto.

